Nokone

Ricardo Arce (texto)
Victorino Torres (interpretación)
Mariana Avilés (ilustraciones)

Nokone
Primera edición: 2020
Colección: Alas de Lagartija

Producción:
Secretaría de Cultura
Coordinación Nacional de Desarrollo
Cultural Infantil-Alas y Raíces

© Por los textos: Ricardo Emmanuel Arce Pérez
© Por las ilustraciones: Mariana Avilés Cano
© Por la interpretación al náhuatl: Victorino Torres Nava
Diseño de la colección: Frida Solano Martínez

D.R. © 2020 de la presente edición:
Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo
Cultural Infantil-Alas y Raíces
Paseo de la Reforma 175, piso 5, Col. Cuauhtémoc, Alcaldía
Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México

www.cultura.gob.mx
www.alasyraices.gob.mx
Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura.

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces.

ISBN: 978-607-631-087-8
ISBN de la colección: 978-607-631-085-4

Impreso y hecho en México

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA
DIRECCIÓN GENERAL
VINCULACIÓN CULTURAL
alas y raíces

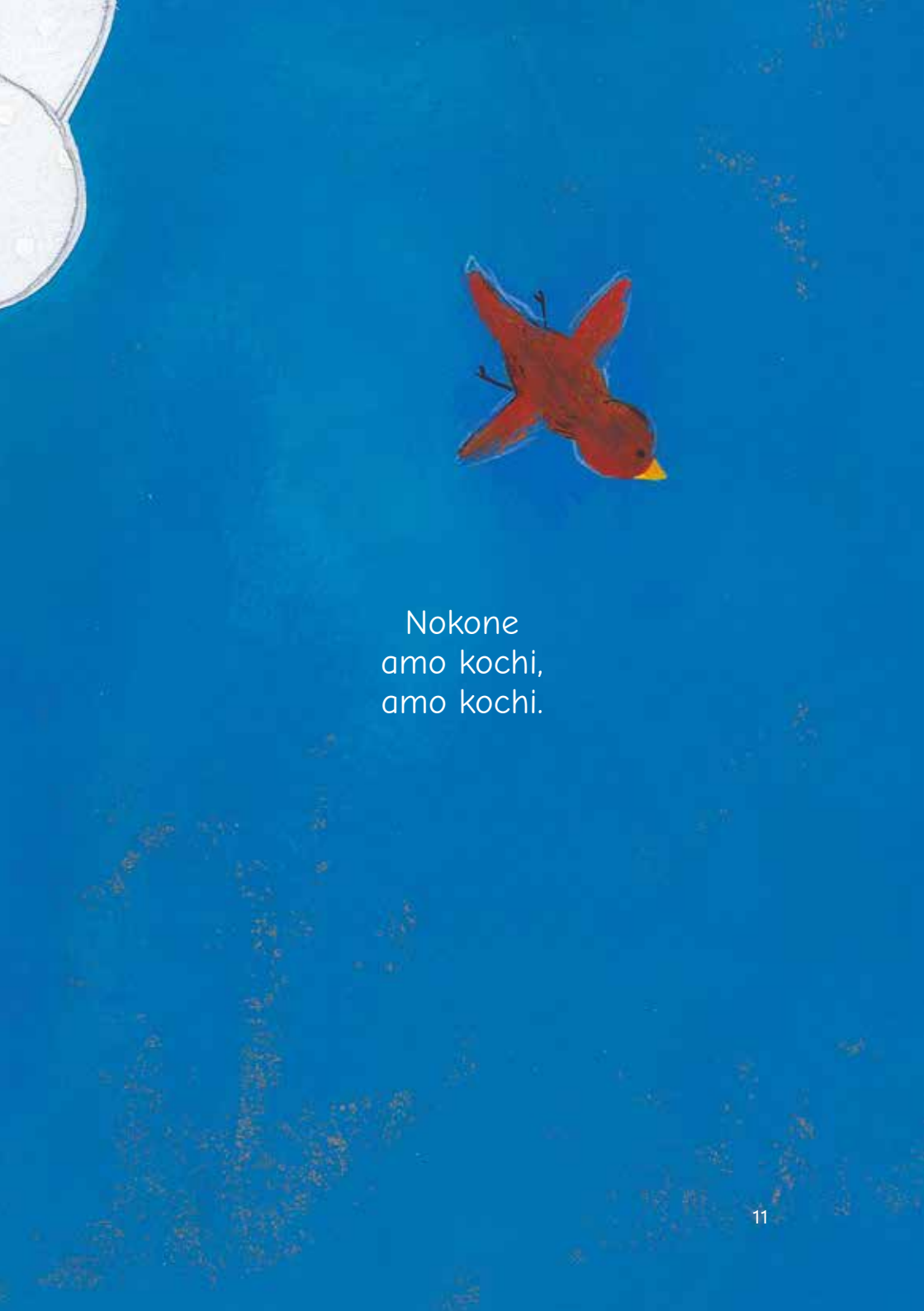
Nokone

Ricardo Arce
Interpretación de Victorino Torres
Ilustraciones de Mariana Avilés

Nokone

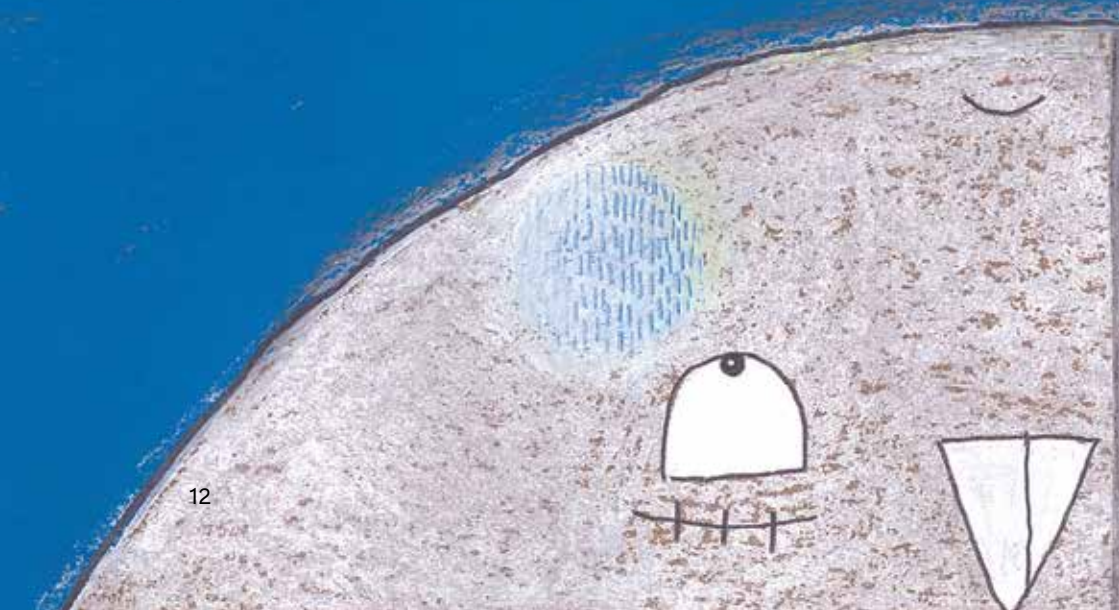
Ricardo Arce
Interpretación de Victorino Torres
Ilustraciones de Mariana Avilés

Non metstli
nechita,
nechita.



Nokone
amo kochi,
amo kochi.

Nokone
wan metstli,
non metstli
wan nokone
itlah kinkokowa



¿Tleka choka
nometsli?
¿Tleka choka
nokone?

Kwe Nokone
apismiki,
kwe non metstli
achichiwali.

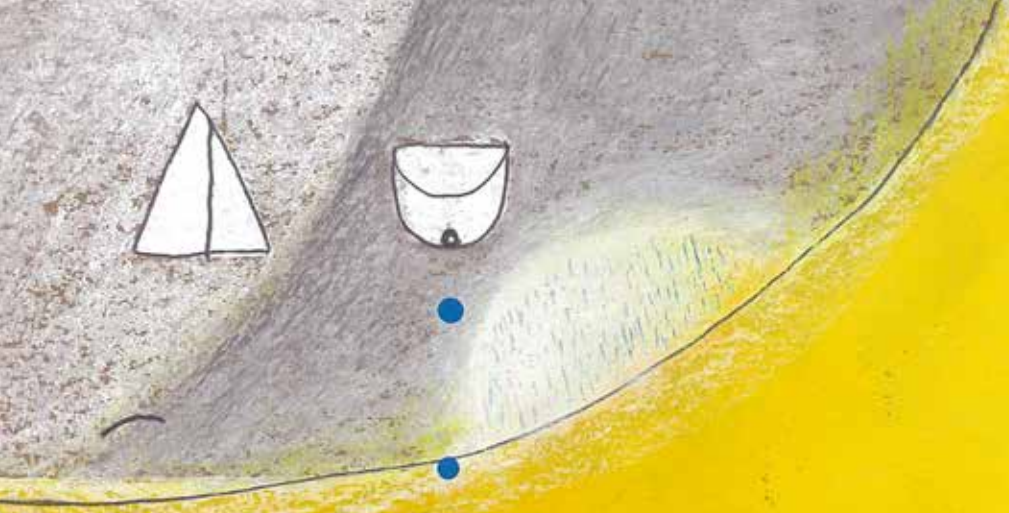
Nokokone wan metstli
ayikwali kochih
sente kiita wan kiita,
wan oksente motlatia
wan motlatia.

Nokone amo kochi, amo kochi
wan non tlakpak wilihki tliltik, tliltik
iwinon metstli momohtia.

La Luna
me mira,
me mira.

Mi niña
no duerme,
no duerme.

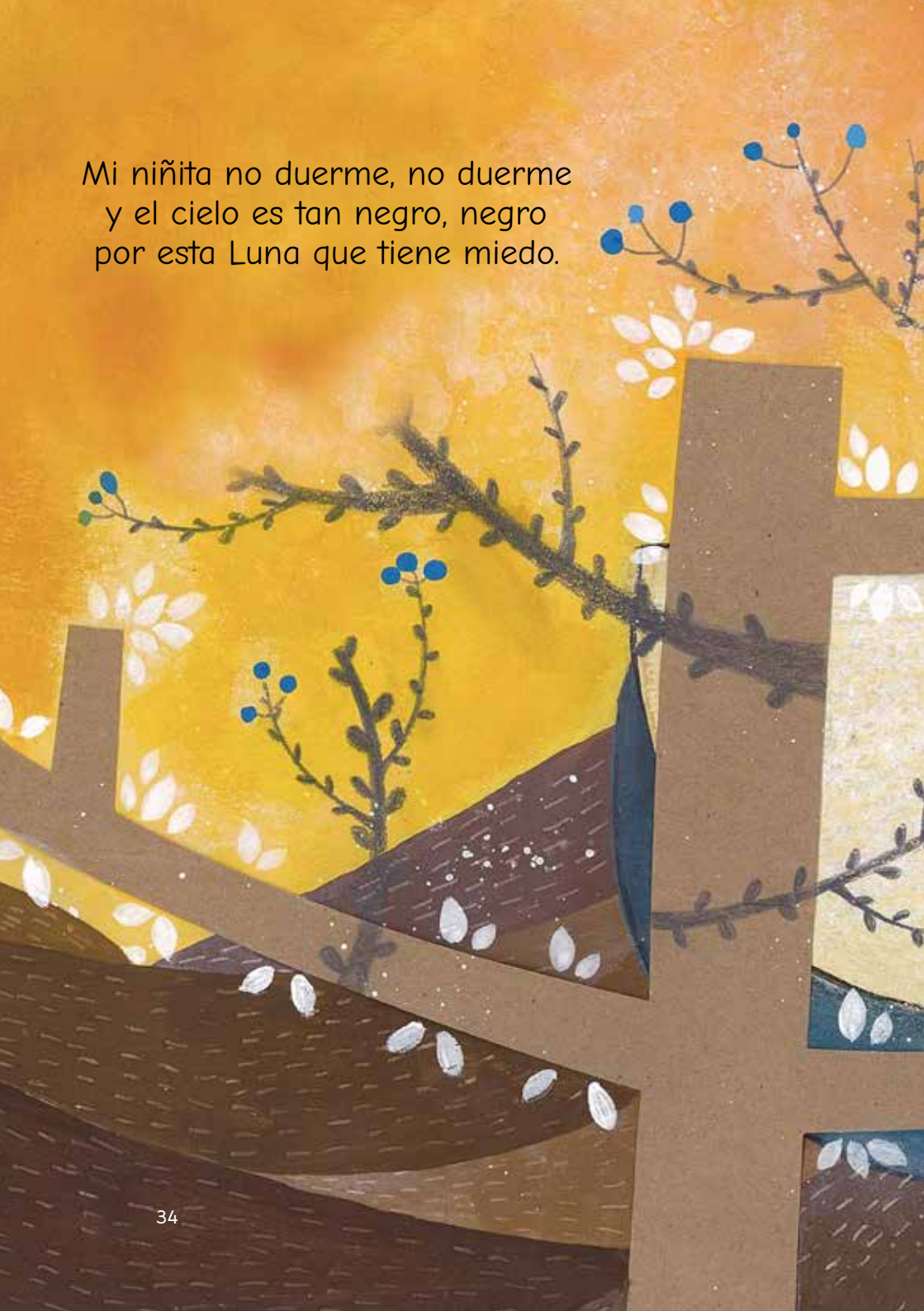
A mi niña
y a la Luna,
a la Luna
y a mi niña,
algo
les duele.



¿Por qué llora
mi Luna?
¿Por qué llora
mi niña?

Es que mi niña
tiene hambre
es que la Luna
es de leche.

Mi niña y la Luna
no pueden dormir,
una la mira y la mira
y la otra se espanta
y se esconde.



Mi niñita no duerme, no duerme
y el cielo es tan negro, negro
por esta Luna que tiene miedo.

SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero
Secretaria de Cultura

Natalia Toledo Paz
Subsecretaria de Diversidad Cultural y Fomento a la Lectura

Marina Núñez Bespalova
Subsecretaria de Desarrollo Cultural

Omar Monroy Rodríguez
Titular de la Unidad de Administración y Finanzas

Esther Hernández Torres
Directora General de Vinculación Cultural

Jesús Antonio Rodríguez Aguirre
Coordinador Nacional de Desarrollo Cultural Infantil

Esta primera edición de *Nokone*, escrito por Ricardo Arce,
traducido por Victorino Torres e ilustrado por Mariana Avilés,
se terminó de imprimir en el mes de noviembre de 2020 en los
talleres de Ediciones Corunda, S.A. de C.V.
El tiraje fue de mil ejemplares.

poesía

Inin oktaya se siswanton
amo okochiya:
ka tlayowa okichiaya
se kwawitl ma kikwikatili,
ka tlayowa okichiaya
metston ma kimalkocho.

Esta era una niña
que no se dormía:
de noche esperaba
un árbol le cantara,
de noche esperaba
que la luna la abrazara.

Colección
Alas de Lagartija

Esta publicación es de distribución gratuita, ajena a cualquier partido político,
queda prohibida su venta.

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA
DIRECCIÓN GENERAL
VINCULACIÓN CULTURAL
alas y raíces